

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 JUILLET 1963.

Projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT PROPOSE
PAR M. DUVIEUSART.

ART. 32.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Article 32.* — § 1^{er}. — Sauf dérogation consentie par arrêté royal motivé, pris sur avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et délibéré en Conseil des Ministres, les services centraux sont scindés en sections françaises et néerlandaises jusque et non compris le niveau du chef d'administration responsable devant le Ministre.

§ 2. — Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais.

§ 3. — Il est créé dans chaque service central un cadre français et un cadre néerlandais.

Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

A partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

R. A 6524.

Documents du Sénat :

293 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

304 Rapport;

305 Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

18 JULI 1963.

Ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE H. DUVIEUSART.

ART. 32.

Dit artikel te vervangen als volgt :

« *Artikel 32, § 1.* — Behoudens afwijking, toegestaan bij een met redenen omkleed en in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, dat wordt genomen op advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, worden de centrale diensten gesplitst in Nederlandse en Franse afdelingen tot en niet inbegrepen het niveau van het hoofd van administratie die tegenover de Minister verantwoordelijk is.

§ 2. — Alle ambtenaren en beambten worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse.

§ 3. — In elke centrale dienst wordt een Nederlands en een Frans kader ingesteld.

De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader moeten worden toegewezen, met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van de belangrijkheid die het Nederlandse en het Franse taalgebied respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigt.

Vanaf de graad van directeur en daarboven worden de betrekkingen op elke trap van de hiërarchie gelijkelijk verdeeld tussen beide kaders.

R. A 6524.

Gedr. St. van de Senaat :

293 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

304 Verslag;

305 Amendementen.

§ 4. — Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique sur lequel les fonctionnaires et agents sont inscrits et le cadre auquel ils sont affectés.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle sur lequel les récipiendaires sont inscrits.

Les promotions ont lieu par cadre.

§ 5. — Tout chef d'administration, responsable devant le Ministre, est doté d'un adjoint appartenant à l'autre rôle et revêtu du grade immédiatement inférieur. Dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, le cadre organique des services visés dans la présente section sera, pour autant que de besoin, adapté en conséquence. »

Justification.

L'importance de ce secteur des services centraux est véritablement capitale. Auxiliaire permanent et direct du pouvoir politique, l'administration centrale exerce en fait, au stade de la préparation des décisions d'abord, de leur exécution ensuite, une influence profonde sur la vie économique, sociale et culturelle de l'ensemble du pays. Il importe dès lors au premier chef qu'y soit assurée une parfaite égalité, de droit et de fait, entre nos deux communautés nationales.

Ce qu'il faut réaliser à ce stade, c'est par conséquent une coexistence positive, dynamique et harmonieuse faite de respect mutuel, de compréhension réciproque et de collaboration confiante sur un pied de parfaite égalité.

Vouloir régler le problème par une sorte d'amalgame dont le creuset serait un bilinguisme individuel, imposé et généralisé, fût-ce graduellement, relève, maintenant plus que jamais, de l'utopie.

Le projet 293 intervient après 30 ans d'application des lois de 1932. C'était une législation qui, en dépit de lacunes et d'imperfections secondaires, était cependant réaliste, cohérente, pragmatique *mais surtout soigneusement équilibrée*.

Basée sur le principe de l'unilinguisme régional en Flandre et en Wallonie, elle transposait ce principe logiquement et — quoi qu'on en ait dit — *avec efficacité* au stade central.

Mais actuellement, sous un prétexte fallacieux d'unité, le gouvernement nous propose, en ce qui concerne l'administration centrale, de revenir 40 ans en arrière en y réinstallant — partiellement pour commencer — le bilinguisme obligatoire des cadres supérieurs.

C'est là ce qui fait la contradiction fondamentale de son projet et qui voue celui-ci par avance, à l'échec.

C'est pourquoi nous proposons de le modifier de telle sorte que :

1° l'option fondamentale, logique et irréversible opérée par le législateur de 1932 soit respectée de même que l'évolution qui lui a fait naturellement suite;

2° une parité effective soit assurée au maximum entre nos deux communautés nationales dans le respect de la personnalité de chacune d'elles;

3° l'indispensable unité au sommet soit garantie sans le moindre risque de faille et en bannissant toute contrainte inutile;

§ 4. — Het taalstelsel van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarop de ambtenaren en beambten worden ingeschreven en het kader waarbij zij worden ingedeeld.

De overgang van de ene taalrol naar de andere is verboden, behalve in geval van klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens hebben plaats in de taal van de rol waarop de examinandi ingeschreven zijn.

De bevorderingen geschieden per kader.

§ 5. — Aan ieder hoofd van administratie, die verantwoordelijk is tegenover de Minister, wordt een adjunct toegevoegd die behoort tot de andere taalrol en bekleed is met de onmiddellijk lagere graad. Binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet wordt het organiek kader van de diensten bedoeld in deze afdeling, zo nodig, dienovereenkomstig aangepast ».

Verantwoording.

Deze sector van de centrale diensten is werkelijk van kapitaal belang. Als vaste en rechtstreekse medewerker van de politieke macht oefent de centrale administratie, allereerst in het stadium van de voorbereiding van de beslissingen en nadien in dat van de uitvoering, in feite een diepe invloed op het economische, sociale en culturele leven van het gehele land. Het is dan ook ten eerste geboden dat hierin een volstrekte gelijkheid in rechte en in feite tot stand komt tussen onze twee nationale gemeenschappen.

Wat men in dit stadium moet verwezenlijken is dus een opbouwend, dynamisch en harmonisch naast elkaar bestaan dat wordt gekenmerkt door eerbied voor elkaar, door wederzijds begrip en samenwerking in vertrouwen en op voet van volkomen gelijkheid.

Het vraagstuk willen regelen door een soort van mengelmoeis waarvan het uiteindelijke resultaat een individuele tweetaligheid zou zijn, die — al was het maar geleidelijk — zou worden opgelegd en veralgemeend, behoort thans meer dan ooit tot het rijk van de utopie.

Het ontwerp n° 293 komt in behandeling nadat de wetten van 1932 reeds dertig jaar worden toegepast. Dat was een wetgeving die, ondanks bijkomstige leemten en gebreken, evenwel realistisch, samenhangend en pragmatisch was, maar die *vooral werd gekenmerkt door een zorgvuldig evenwicht*.

Die wetgeving steunde op het beginsel van de gewestelijke eenentaligheid in Vlaanderen en in Wallonië en trok dit principe logisch en, wat men er ook van moge gezegd hebben, *doeltreffend*, door tot op het centrale vlak.

Onder een bedrieglijk voorwendsel van eenheid stelt de Regering ons thans evenwel voor, wat de centrale administratie betreft, veertig jaar terug te gaan, daar zij in deze administratie — om te beginnen gedeeltelijk — de verplichte tweetaligheid van de hogere kaders opnieuw invoert.

Dat is de fundamentele tegenstrijdigheid van het ontwerp, waardoor dit bij voorbaat tot mislukking gedoemd is.

Daarom stellen wij voor het ontwerp zo te wijzigen :

1° dat de fundamentele, logische en niet meer ongedaan te maken optie van de wetgever van 1932 wordt geëerbiedigd, evenals de evolutie die hieruit op natuurlijke wijze is gevolgd;

2° dat een werkelijke gelijkheid zoveel mogelijk tot stand komt tussen onze twee nationale gemeenschappen, met eerbiediging van hun eigen aard;

3° dat de onmisbare eenheid aan de top wordt gewaarborgd zonder gevaar dat hieraan ook maar enigszins afbreuk wordt gedaan en met uitsluiting van enigerlei nutteloze dwang;

4° l'organisation de nos administrations centrales au point de vue linguistique réponde au mieux à la mission capitale qui leur est impartie et qu'ainsi elle apparaisse, dans la perspective des efforts déployés en vue de la réforme de la fonction publique, comme une opération préalable, positive et réaliste.

A cet effet nous proposons :

1° le maintien de deux rôles et la *création de deux cadres*, les uns et les autres unilingues;

2° le statu-quo en ce qui concerne l'inscription aux rôles c. à d. le régime de l'épreuve de recrutement;

3° la scission *obligatoire* — sauf dérogation expresse et motivée — des services en sections françaises et néerlandaises jusque et non compris le niveau du chef d'administration, responsable devant le Ministre;

4° l'alimentation de ces sections au prorata des nécessités;

5° une parité rigoureuse entre les deux cadres à tous les échelons supérieurs de la hiérarchie à partir du grade de directeur;

6° l'adjonction systématique, réalisée par la voie du cadre organique, à tout « chef d'administration » d'un « second » qui sera obligatoirement de l'autre rôle. Grâce à ce « tandem » travaillant en collaboration étroite et permanente, l'équilibre et surtout l'unité indispensables au sommet se trouveront automatiquement assurés.

J. DUVIEUSART.

4° dat de organisatie van onze centrale besturen, wat het taalevenwicht betreft, zoveel als doenlijk is, beantwoordt aan de uiterst belangrijke taak die hem is opgedragen en dat deze organisatie, in het vooruitzicht van de inspanningen die worden gedaan voor de hervorming van het openbaar ambt, aldus een voorafgaande positieve en realistische operatie blijkt te zijn.

Daarom stellen wij het volgende voor :

1° handhaving van beide taalrollen en *instelling van twee kaders*, beide eentalig;

2° het status-quo wat betreft de inschrijving op de rollen, d.w.z. het stelsel van het aanwervingsexamen;

3° de *verplichte splitsing* — behoudens uitdrukkelijke en met redenen omklede afwijking — van de diensten in Nederlandse en Franse afdelingen tot en niet inbegrepen het niveau van het hoofd van administratie die tegenover de Minister verantwoordelijk is;

4° de personeelsbezetting van deze afdelingen in verhouding tot de behoeften;

5° op een strikte gelijkheid tussen beide kaders op alle hogere trappen van de hiërarchie vanaf de graad van directeur;

6° de stelselmatige toevoeging, verwezenlijkt bij wege van het organiek kader, aan ieder « hoofd van administratie », van een « assistent » die verplicht tot de andere taalrol behoort. Dank zij dit « duo » dat voortdurend en nauw samenwerkt, zal het evenwicht en vooral de onmisbare eenheid aan de top automatisch verzekerd worden.